

Proclamation (English)

Sing Choirs of the World!
May your voices take springs
there where fire burns.
May your songs put roses
there where battlefields lay.
Open furrow and sow love
to harvest fruits of hope.
Sing to liberty where despot rule,
Sing to equality where poverty nests,
Sing to love where hate prevails.
May your singing direct the world
so that peace takes over wars,
so that all will cherish earth,
so that all race or color discrimination is banished
so that we will be together as sisters and brothers
so that this planet rejoices with your voices.

Proclamation (français)

Chantez chœurs du monde !
Que vos voix fassent jaillir des sources
là où brûle le feu.
Que vos chants sèment des roses
Sur tous les champs de bataille
Creusez des sillons et semez de l'amour
Afin de récolter les fruits de l'espoir.
Chantez la liberté là où règne le despotisme,
Chantez l'égalité là où règne la misère,
Chantez l'amour là où règne la haine.
Que vos chants guident le monde
pour que la paix remplace la guerre,
pour que tous respectent la terre,
pour bannir toute discrimination entre les races,
pour que nous soyons tous frères et soeurs
pour que cette planète se réjouisse au son de vos voix.

Traduction: Geneviève van Noyen

Proclama (español)

¡Cantad, coros del mundo!
Que vuestra voz llueva manantiales
Donde arden las hogueras
Que vuestro canto ponga rosas
Donde hay campos de batalla.
Abrid surcos y sembrad amor
Para que recolectéis frutos de esperanza.
Cantad a la libertad donde reine el despotismo,
Cantad a la igualdad donde anide la pobreza,
Cantad al amor donde prevalezca el odio.
Que vuestros cantos orienten al mundo
Para que la paz sustituya a la guerra,
Para que todos respeten la tierra,
Para que no existan diferencias de razas y de color,
Para que todos seamos hermanos y hermanas,
Para que este planeta se alegre con nuestras voces.

Traducción: Bárbara Angli

Proklamation (Deutsch)

Singt, Chöre der Welt!
Dass eure Stimmen Quellen hervorbringen, wo Feuer brennen.
Dass euer Gesang Rosen sät, wo Schlachtfelder liegen.
Öffnet Furchen und sät Liebe um die Früchte der Hoffnung zu ernten.
Singt von Freiheit, wo Despotismus herrscht!
Singt von Gleichheit, wo Elend herrscht!
Singt Freundschaft gegen den Hass!
Dass eure Lieder die Welt regieren damit Frieden über Kriege siegt,
Damit der Mensch die Erde achtet,
Damit es keine Unterschiede mehr zwischen den Rassen gibt,
Damit alle Menschen Schwester und Brüder sind,
Und sich die Erde an euren Stimmen erfreut.

Proklamasie (Afrikaans)

Laat jul stemme soos fonteine wees
daar waar vure verskroei
Laat jul stemme rose bring
daar waar slagvelde lê
Ploeg en saai die saad van liefde
om die vrugte van hoop te oes
Sing van vryheid in plaas van knegskap
Sing oor gelyke kanse eerder as oor armoede
Sing oor goeie verhoudings eerder as oor haat
Laat julle sang die wêreld aanspoor
Sodat vrede oor oorlog sal heers
Sodat alle mense die aarde sal liefhê
Sodat alle verkeerde denke oor ras en kleur sal verdwyn
Sodat ons soos broers sal leef
En sodat ons planeet sal jubel en juig met julle stemme

Vertaling: Anemarie Van der Walt

Абвяшчэнне, заява

Спявайце, хоры свету!
Хай вашы галасы ўздымуцца
там, дзе гарыць агонь.
Хай вашы спевы кладуць ружы
там, дзе ляжаць палі бітваў.
Распачніце разору й сейце любоў,
каб узышлі каласкі надзеі
Спявайце дзеля свабоды там, дзе кіруе дэспат,
Спявайце дзеля роўнасці там, дзе гняздуе галеча,
спявайце дзеля любові там, дзе нянавіць жыве
Няхай вашы спевы скіроўваюць свет
так, што мір пераможа вайну,
так, што зямлю ўсе будуць плягаваць,
так, што любая дыскрымінацыя згіне.
Мы будзем разам, як сёстры й браты,
так што гэта планета ўзрадуецца,
пачуўшы вашы галасы.

Пераклад: *Margarita Aleshkevich*

Пейте,хорове на света! (Български)

Нека вашите гласове доведат пролетта
там,където горят огньовете.
Нека вашите песни поднесат рози
там, където лежат бойните полета.
Изорете бразди и посейте любов,
за да пожънете плодовете на надеждата.
Пейте за свободата,там,където властват тирани.
Пейте за равенството,където бедността е свила гнездо.
Пейте за любов,там,където господства омразата.
Нека вашите песни водят света
така,че мирът да победи войната
и всички ние да заобичае земята,
така,че всякаква расова дискриминация да бъде спряна,
и всички да бъдем братя и сестри,
така,че тази планета да ликува с вашите гласове.

Превод: *Theodora Pavlovitch*

Manifest (catala)

¡Canteu, cors del món!
Que la vostra veu sigui una pluja d'aigua fresca a on cremin les fogueres,
Que el vostre cant porti roses a on hi hagi camps de batalla.
Obriu solcs i sembreu amor
Per poder recollir fruits d'esperança.
Canteu a la llibertat on regni el despotisme,
Canteu a la igualtat on hi hagi pobresa,
Canteu a l'amor on hi hagi odi.
Que els vostres cants orientin el món
Perquè la pau substitueixi la guerra,
Perquè tots respectem la terra,
Perquè no existeixin diferències de raça i de color,
Perquè tots siguem germans i germanes,
Perquè aquest planeta s'alegri amb les nostres veus.

Traducció: *Bàrbara Angli*

Prohlášení (Český)

Zpívejte, sbory světa!
Ať vaše hlasy vytrysknou jako prameny
tam, kde hoří oheň.
Ať vaše hlasy rozkvetou jako růže
tam, kde zuří válka.
Vyorejte brázdy a zasijte lásku,
aby vzešla úroda naděje.
Vyzpívejte svobodu, kde vládne tyranie,
vyzpívejte rovnost, kde panuje bída
vyzpívejte lásku, kde řadí nenávisť.
Ať se svět dá vašim zpěvem vést,
aby mír vystřídal války,
aby člověk střežil Zemi,
aby padly hráze národů a barev pleti,
aby si lidé byli skutečnými bratry a sestrami, ať celou planetou jako zvony znějí vaše tóny.

宣言 (中文)

全世界的合唱团唱吧！
愿你的声音
为烈焰燃烧的地方带来甘霖。
愿你的歌声
为战火蹂躏的地方献上玫瑰。
犁开垄沟，散播爱的种子，
以收获希望之果实。
在暴君管治的地方唱出自由，
在贫困盘踞的地方唱出平等，
在仇恨弥漫的地方唱出博爱。
愿你的歌声引领世界
令和平取代战争，
令人们珍惜地球，
令种族歧视消失，
令我们变得亲如兄弟姐妹，
令这个星球和应你的歌声！

Afkondiging (Nederlands)

Zingt, koren op de hele wereld!
Met jullie stemmen als waterbronnen
Voor de brandhaarden op de wereld.
Laat jullie liederen rozen zaaien
Op de voormalige slagvelden.
Ploegt de aarde en zaait liefde
En plukt de vruchten van de hoop.
Bezingt de vrijheid, waar tyrannen heersen
Zingt van gelijkheid waar armoe heerst
Zingt van de liefde waar haat overheerst.
Moge jullie gezang de wereld leiden
Opdat de vrede – niet de oorlog - zegeviert
En allen onze aarde koesteren
Opdat niemand op grond van ras en huidskleur wordt benadeeld
En wij allen als zusters en broeders zijn,
Opdat het jubelen van jullie stemmen
Van onze planeet weerklinkt.

Vertaling: Jeroen Schrijner

Proklamo (Esperanto)

Kantu vi, ĥoroj de la mondo
Se vi nur elspruĉigus fontojn per viaj voĉoj tie, kie fajro brulas !
Se vi nur semus rozojn per viaj kantoj
sur ĉiuj batalkampoj !
Fosu sulkojn kaj semu amon
por rekolti la fruktojn de l'espero.
Glorkantu liberecon tie, kie regnas despotismo,
Glorkantu egalecon tie, kie regnas mizero,
Glorkantu amon tie, kie regnas malamo.
Se vi nur gvidus la mondon per viaj kantoj,
por ke paco anstataŭu militon,
por ke ĉiuj homoj respektu la teron,
por forpeli ĉiun ajn diskriminacion inter la gentoj,
por ke ni ĉiuj estu gefratoj,
por ke tiu planedo ĝoju, kiam sonas viaj voĉoj !

Traduko: Franjo Lévêque

Proclamazione (italiano)

Cantate cori del mondo!
Le vostre voci facciano scaturire sorgenti
là dove vi sono roghi;
I vostri canti seminino rose
là dove ci sono campi di battaglie.
Aprite dei solchi e seminate amore
onde poter cogliere i frutti della speranza.
Cantate la libertà
là dove governano i despoti!
Cantate l'uguaglianza
là dove s'annida la povertà.
Cantate l'amore
là dove prevale l'odio.
Il vostro canto possa guidare il mondo
così che la pace abbia il sopravvento sulla guerra
Così che tutti abbiano cura della Terra,
perché non esistano più discriminazioni razziali,
perché tutti assieme possiamo sentirci fratelli e sorelle,
perché la terra gioisca al suono delle nostre voci.

Traduzione: Andrea Angelini

Kiáltvány (magyar)

Énekeljetek, kórusai e világnak!
Hangotok tán forrást fakaszt,
Hol üszkös romok tűzben állnak,
S dalotokból rózsák nyílnak,
Hol földet csata vérrel áztat.
Merre a szeretet magját vetitek,
Ott gyümölcsként majd remény támad.
Daloljatok a Szabadsághoz, hol a zsarnokság réme,
Zengjetek az Egyenlőséghez, hol szegénység ébred,
S énekeljetek a Szeretethez, hol gyűlölet fészkel!
Ó, bárcsak énekkel kormányozhatnátok e világot,
Hogy béke születhessen háborúk helyén,
S mind megbecsüljük magunkat e földtekén;
Számúzve bőrszínek és fajok gondjait
Testvérként szerethessük egymást újra,
És hangotokkal végre e bolygó is örömdalra gyúlna!

Fordítás: Gábor Mocsar

Proklamasjon (Norsk)

Syng, alle verdens kor!
La din stemme føre fossende vann
 dit ilden brenner.
La din sang plante roser
 der slagmarken lå.
Pløy den opp og så kjærlighet
 for å høste håpets frukter.
Syng for frihet der despoten trår,
Syng for likhet der fattigdom rår,
Syng for vennskap der hatet holder stand.
La din stemme vise vei for verden
 slik at fred kan beseire krig,
 mennesket elske jorden,
 og all diskriminering bli fortrent;
slik at vi kan knytte vennskapsbånd
og hele kloden juble med din sang.

Proclamação (Português)

Cantem Coros do Mundo!
Que suas vozes sejam o impulso
 lá onde o fogo do amor arde.
Que as suas canções coloquem rosas
nos campos de batalha onde muitos jazem.
Que o seu cântico de amor abra sulcos para semear
 a colheita dos frutos da esperança.
Cantai ao déspota, onde não há liberdade,
Cantai a igualdade nos ninhos de pobreza,
Cantai o amor, onde predomina o ódio.
Cantai diretamente ao mundo
 para que a paz substitua as guerras,
 para que todos respeitem a terra,
para que toda a discriminação de raça ou cor seja banida,
 para que todos sejamos irmãos e irmãs
para que este planeta seja feliz e alegre com suas vozes.

Qapariy (Quechua)

Teqsi muyuntinpa taki qochuntin takiychij!
Kunkankichijwan kay k'itipi q'unchata ruphaj p'ujyukuna parananku
Takinkichijwan t'ikakunata kay k'itipi aukanakuj churanankichij
Wachukunata kichaspa munakuywan kay allin ruruta pallanankichijpaj tarpuychij
Kay ñak'ari pachapi kashan qespiyman takiychij
Kay muchuy pachapi kashan kikinkayman takiychij
Kay k'itipi chejninakushanku kuskachaykayman takiychij
Mana aukanakuyta ruwananchijpaj
Mana runaman karunchananchijpaj
Noqanchij purallataj kuskachananchijpaj
Tukuy runata kunkanchijwanpis
takiyta yanapamusun!

*Traducción: Darío Frías, estudiante y traductor
(Fundación SUNISAPIS - S.M.TUC.)*

Proclamația (România)

Cantati, coruri ale lumii!
Fie ca vocile voastre sa fie izvoare
Care sa stinga toate focurile
Si cantecele voastre sa planteze flori
acolo unde sunt campuri de lupta.
Arati campiile si semanati iubire
Pentru a culege fructele sperantei.
Cantati pentru libertate acolo unde stapaneste tirania,
Cantati pentru egalitate acolo unde-i cuibarita saracia,
Cantati pentru iubire acolo unde domneste ura.
Fie ca imnurile voastre sa calauzeasca lumea
Iar pacea sa triumfe asupra razboaielor,
Toti oamenii sa respecte aceasta planeta,
Sa dispara orice discriminare de rasa sau culoare
Si toti sa fim frati si surori.
Fie ca aceasta planeta sa se bucure de vocile voastre.

Traducere: Voicu Popescu

Proglašenje (Serbian)

Pevajte horovi sveta!
Neka se vaši glasovi uzdižu,
iznad zapaljenih vatri.
Neka pesme vaše budu ruže,
na poljima gde bile su bitke.
U brazde posadite ljubav
i žanjite plodove nade.
Pevajte o slobodi, gde despoti vladaju,
Pevajte o ravnopravnosti, gde se siromaštvo gnjezdi,
Pevajte o ljubavi, gde mržnja obuzima.
Neka pevanje vaše pokrene svet,
da mir pobedi rat,
da svi slave zemlju,
da se izbrišu rasne i po boji razlike među ljudima
da zajedno, kao sestre i braća, svet ujedinitimo pesmom vaših glasova.

Razglasitev (slovensko)

Pojte, vsi zbori tega sveta!
Naj glasovi vaši vode zdramijo kipeče,
naj pogasijo divje ognje in grmade.
Naj petje vaše seje tisočero cvetje,
prekrije naj bojišča, ustavi vse morije!
Preorjite vsa polja za ljubezni seme,
da želi bomo žlahtne upanja plodove.
O svobodi pojte, tiranske zlomite okove!
O enakosti zapojte, naj revščina ne bo krivično breme,
o ljubezni pojte v krajih in deželah tistih,
kjer ljudje so plen sovraštva in zavisti.
K dobremu naj ta naš svet popelje vaše petje,
namesto vojne naj med nami vladal bo le mir,
naj iz sveta izgine v nič prepir!
Spoštujmo zemljo našo in darove njene,
naj zaradi rase ali barve ni nikjer razlike,
naj bomo bratje vsi in sestre, v čast omite,
veselo naj planet ob petju vašem diha zdaj svobodno.

Prevajanje: Mihela Jagodic

Vyhlásenie (slovenský)

Spievajte zbory sveta!
Nech vaše hlasy prinesú pramene všade tam, kde horia ohne.
Nech vaše piesne pomôžu položiť ruže tam, kde ležia bojové polia.
Otvorte brázdy a zasejte do nich lásku,
aby sa zožalo ovocie nádeje.
Spievajte o slobode tam, kde vládnu tyrani.
Spievajte o rovnosti tam, kde hniezdi chudoba.
Spievajte o láske tam, kde prevláda nenávisť.
Nech váš spev sa šíri priamo do sveta tak, aby mier zvíťazil nad vojnou, aby všetci sa starali o zem,
aby bola odstránená diskriminácia rasy a farby pleti, aby sme boli všetci ako sestry a bratia, aby ste
na tejto planéte robili radosť svojím hlasom.

Preklad: Vilma Krauspeová

Julistus (Suomen)

Laulakaa kaikki maailman kuorot!
Pulpahtakoon äänenne esille siellä
missä tulipalot roihuavat.
Istuttakoon äänenne ruusuja sinne
missä taistelukentät sijaitsevat.
Avatkaa vako ja kylväkää rakkautta
korjatakseenne satona toivon hedelmiä.
Laulakaa vapaudelle missä tyrannit hallitsevat,
Laulakaa tasa-arvolle missä köyhyys pesii,
Laulakaa rakkaudelle missä viha vallitsee.
Näyttäköön laulunne maailmalle suunnan
niin että rauha korvaa sodat,
niin että kaikki hellästi hoivaavat maailmaamme,
niin että kaikenlainen rodun tai ihonvärin diskriminointi karkotetaan,
niin että olemme kaikki keskenämme siskoja ja veljiä
niin että tämä maapallomme riemuitsee äänillänne.

Suomentanut Håkan Wickström

Utropandet (svensk)

Sjung, världens alla körer!
Era röster ska föra vattenkällor
dit där eldar brinner.
Era sånger ska plantera rosor
där slagfält en gång låg.
Plöj fåror, så kärlek
och skörda hoppets frukter.
Sjung för frihet där tyranniet råder.
Sjung för jämlikhet där fattigdomen slagit rot.
Sjung för vänskap där hatet gror.
Er sång ska leda världen
så att krig övergår i fred,
så att människan vårdar sig om jorden,
så att all rasdiskriminering upphör
så att vi alla blir som syskon
så att hela vår jord jublar tillsammans med era röster!

Översättning: Eva Åkerberg

Проголошення (український)

Співайте хори Світу!
Нехай ваші голоси течуть
там, де горить вогонь.
Нехай ваші пісні покладуть троянди
туди, де проходили битви.
Відкрийте борозни та посійте любов
збирайте плоди надії.
Співайте про свободу там де керують деспоти,
Співайте про рівність там де панує бідність,
Співайте про любов там де панує ненависть.
Нехай ваш спів прямує у світ
щоб мир перемиг війну,
щоб всі леліяли землю,
щоб всі расові та кольорові дискримінації були відкинуті
щоб ми були разом як сестри та брати
щоб планета раділа разом з вашими голосами.

Proclamsiwn (Cymraeg)

Cenwch gorau'r byd!

Boed i'ch lleisiau gario'r gwanwyn yno lle llosga'r tân

Boed i'ch caneuon osod rhosynau yno lle gorwedd meysydd brwydrau

Agor gwâl i blannu cariad er cynhaefu ffrwythau gobaith

Cân i ryddid lle rheola'r gormeswr

Cân i gydraddoldeb lle gorwedd tlodi

Cân i gariad lle pery casineb

Boed i'ch canu gyfeirio'r byd fel y gall heddwch oresgyn rhyfeloedd,

fel y gall pawb goleddu'r ddaear,

fel bo gwahaniaethau hil neu liw yn cael eu halltudio

fel y byddom fyw ynghyd yn frodyr a chwiorydd

fel gall y blaned ymlawenhau drwy eich canu.

Translated by / cyfieithiwyd gan

Translation / cyfieithiad

Evan D. Morgan

Llanelli, Wales, U.K.

(44) 1554-774045

morgan_evandavid@yahoo.co.uk

December 10, 2010

I F C M 「世界合唱の日」 声明文

世界各国の合唱団の皆さん！
今こそ歌を歌いましょう

私たちの歌声が泉となって
燃えさかる火に降り注ぐように
戦の地では私たちの歌が
バラの花束となるように
畑を耕し 愛の種をまき
希望が実を結ぶように

歌いましょう
独裁の地では自由のために
歌いましょう
貧困の地では平等のために
歌いましょう
憎しみの地では友愛のために

私たちの歌声が世界に広がって
戦地に平和が訪れ
人々がこの地球をいつくしみ
人種や肌の色による差別がなくなり
人々が友愛の精神で結ばれ
そしてこの星が私たちの歌声で満ちあふれますように

(訳・横山知子)